

# Translation Austria, 9020 Klagenfurt (im Weiteren auch TransAus genannt) - Allgemeine Geschäftsbedingungen für den Geschäftsverkehr im Internet.

## 1. Allgemeines

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB/Internet) gelten für den Geschäftsverkehr mit unseren Kunden im Internet.

Die AGB/Internet werden von den Kunden mit Auftragserteilung anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsverbindung. Sie gelten auch für künftige Geschäfte. Kunden sind sowohl juristische als auch natürliche Personen.

## 2. Aufträge

Der Kunde erteilt die Aufträge an *TransAus* elektronisch. Aufträge jeder Art müssen den Gegenstand des Geschäfts zweifelsfrei erkennen lassen. Aufträge kommen nur zustande, wenn sie von uns schriftlich bestätigt worden sind. Mündliche Nebenabreden sowie Änderungen von Aufträgen gelten nur vorbehaltlich unserer schriftlichen Bestätigung.

## 3. Ausführung durch Dritte

Wir dürfen uns zur Ausführung aller Geschäfte, wenn wir es nach unserem Ermessen für zweckmäßig und sinnvoll halten, Dritter bedienen. Wir haften nur für sorgfältige Auswahl. Kontakte zwischen dem Kunden und den von uns beauftragten Dritten bedürfen unserer Genehmigung.

Will der Kunde den übersetzten Text veröffentlichen oder zu Werbezwecken verwenden, muss er uns einen besonders zu vergütenden Übersetzungsauftrag für den zu veröffentlichenden Text bzw. für die Adaption des Werbetextes geben. Erteilt er uns keinen besonderen Auftrag, und wird der Text veröffentlicht oder für Werbezwecke verwendet, so kann er nicht Ersatz des Schadens verlangen, der dadurch entsteht, dass aufgrund eines Übersetzungsfehlers oder einer mangelhaften Adaption die Veröffentlichung oder Werbung wiederholt werden muss. Wir behalten uns in diesem Fall Ansprüche aus Verletzung urheberrechtlicher Vorschriften vor.

## 4. Angebote und Preise

Alle Angebote und Preise sind freibleibend. Sie können ohne gesonderte Mitteilung den tatsächlichen Gegebenheiten und dem veränderten Aufwand angepasst werden. Die Preise gelten in Euro. Alle in unseren Angeboten genannten Preise sind Nettopreise ohne Steuer. Der Unternehmer ist Kleinunternehmer gemäß §6 Abs.1 Z27 ÖUStG)

## 5. Lieferfristen und Teillieferung

Lieferfristen werden nach bestem Wissen und Gewissen angegeben und können immer nur voraussichtliche Liefertermine sein. Sie gelten nicht als verbindliche Zusicherung. Der Kunde ist verpflichtet, etwaige Teillieferungen zu den vereinbarten Bedingungen abzunehmen.

## 6. Störungen, höhere Gewalt, Schließung und Einschränkung des Betriebs, Netz- und Serverfehler, Viren

Wir haften nicht für Schäden, die durch Störung unseres Betriebs, insbesondere durch höhere Gewalt, z.B. Naturereignisse und Verkehrsstörungen, Netz- und Serverfehler, durch nicht von uns vertretbare andere Verbindungs- und Übertragungsfehler und sonstige Störungen veranlasst sind. Wir sind in diesen Fällen berechtigt, ganz oder teilweise vom Verträge zurückzutreten. Das gleiche gilt, wenn wir aus einem wichtigen Grunde unseren Betrieb, insbesondere auch den Online-Service, an einzelnen Tagen oder für bestimmte Zeit ganz oder teilweise schließen bzw. einschränken. Wir haften auch nicht für durch Viren verursachte Schäden. Unsere EDV-Anlagen (Netzwerk, Workstations, Programme, Dateien usw.) werden regelmäßig auf Viren überprüft. Bei Lieferungen von Dateien, DFÜ (Modem) oder andere Fernübertragungen ist der Kunde für eine endgültige Virenüberprüfung der übertragenen Daten und Textdateien zuständig. Eventuelle Schadenersatzansprüche werden von uns nicht anerkannt.

## 7. Annahme

Die Annahme der Leistung bzw. Lieferung, einschließlich Teillieferungen, ist eine Hauptpflicht des Kunden. Lehnt der Kunde die Annahme ab oder unterlässt er die Annahme, dann befindet er sich ohne weitere Mahnung in Annahmeverzug und haftet uns für alle entstehenden Schäden.

## 8. Reklamationen

Reklamationen werden im kaufmännischen Verkehr nur anerkannt, wenn sie bei offensichtlichen Mängeln unverzüglich nach Übertragung der Übersetzung oder nach Erbringung der Leistung, bei erkennbaren Mängeln unverzüglich nach der vorzunehmenden Untersuchung der Übersetzung oder der Leistung, bei versteckten Mängeln unverzüglich nach ihrer Entdeckung bei uns unter genauer Bezeichnung des Mangels schriftlich erfolgen. Im kaufmännischen und im nicht kaufmännischen Verkehr sind bei offensichtlichen Mängeln nach Ablauf von zwei Wochen nach Übertragung der Übersetzung bzw. nach Erbringung der Leistung, bei erkennbaren Mängeln nach Ablauf von vier Wochen nach Übertragung der Übersetzung bzw. nach Erbringung der Leistung, ansonsten nach Ablauf von vier Wochen nach Entdeckung des versteckten Mangels durch den Kunden sämtliche Mängelrügen ausgeschlossen. Bei begründeten, ordnungsgemäß gerügten Mängeln sind wir verpflichtet, nach unserer Wahl die Übersetzung oder die Leistung nachzubessern, zu mindern oder zu wandeln.

## 9. Lieferverzug, Unmöglichkeit und Rücktritt

Zum Rücktritt vom Vertrag ist der Kunde in den Fällen des Leistungsverzugs und zu vertretender Unmöglichkeit sowie in sonstigen Fällen nur berechtigt, wenn die Lieferfrist unangemessen lange überschritten ist und er eine Nachfrist gesetzt hat.

## 10. Abtretung

Die Abtretung der Rechte aus einem Vertrag durch einen Kunden bedarf unserer schriftlichen Zustimmung.

## 11. Zahlungsbedingungen

Die Zahlung hat innerhalb 10 Tagen nach Rechnungsstellung ohne jeden Abzug zu erfolgen. Eine etwaige Skontovereinbarung bezieht sich nicht auf Fracht, Porto, Versicherung oder sonstige Versandkosten.

## 12. Eigentumsvorbehalt

Die Ware oder Leistung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher, auch der künftig entstehenden Forderungen unser Eigentum. Soweit die Ware oder Leistung vom Kunden weiter verarbeitet oder umgebildet wird, gelten wir als Hersteller und erwerben das Eigentum an den Zwischen- oder Enderzeugnissen. Der Verarbeiter ist nur Verwahrer. Wenn die Vorbehaltsware mit anderen fremden Gegenständen verbunden oder verarbeitet wird, erwerben wir das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zu den anderen Gegenständen. Bis zur vollständigen Begleichung aller bestehenden Forderungen des Kunden bleibt die gelieferte Ware oder Leistung einschließlich aller anhängigen Rechte unser Eigentum.

## 13. Haftung bei elektronischer Übertragung

Der Versand von Texten und Daten erfolgt durch elektronische Übertragung. Altmann haftet nicht für schadhafte, unvollständige oder verlorengegangene Texte und Daten durch die elektronische Übertragung.

## 14. Sicherheit

Bei der elektronischen Übertragung von Texten und Daten zwischen dem Kunden und *TransAus* kann keine absolute Geheimhaltung bei vertraulichen und geheimen Inhalten, wegen der nicht auszuschließenden externen Eingriffsmöglichkeiten, gewährleistet werden.

## 15. Urheberrecht

Das Urheberrecht bleibt bei *TransAus*. Die Abtretung des Urheberrechts muss jeweils vereinbart werden.

## 16. Erfüllungsort, Gerichtsstand, Wirksamkeit

Erfüllungsort und Gerichtsstand sind, wenn der Auftraggeber Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist oder im Inland keinen allgemeinen Gerichtsstand hat, für alle sich aus dem Vertragsverhältnis ergebenden Streitigkeiten einschließlich Scheck-, Wechsel- und Urkundenprozesse, der Sitz des Auftragnehmers. Auf das Vertragsverhältnis findet österreich. Recht Anwendung. UN-Kaufrecht ist ausgeschlossen. Durch etwaige Unwirksamkeit einer oder mehrerer Bestimmungen wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.